

Introduced in Senate (02/14/2019)

116th CONGRESS

1st Session

S. RES. 74

Marking the fifth anniversary of Ukraine's Revolution of Dignity by honoring the bravery, determination, and sacrifice of the people of Ukraine during and since the Revolution, and condemning continued Russian aggression against Ukraine.

IN THE SENATE OF THE UNITED STATES
02/14/19

Mr. Portman (for himself, Mr. Durbin, Mr. Isakson, Mr. Rubio, Mr. Murphy, Ms. Duckworth, Mr. Cardin, Mr. Casey, Mr. Blumenthal, Ms. Ernst, Mr. Wyden, Ms. Collins, Mr. Brown, Ms. Klobuchar, Mrs. Shaheen, and Mr. Jones) submitted the following resolution; which was referred to the Committee on Foreign Relations

RESOLUTION

Marking the fifth anniversary of Ukraine's Revolution of Dignity by honoring the bravery, determination, and sacrifice of the people of Ukraine during and since the Revolution, and condemning continued Russian aggression against Ukraine.

Whereas, on November 21, 2013, peaceful protests began on Independence Square (Maidan) in Kyiv against the decision by the government of then-President Viktor Yanukovych to suspend signing the Ukraine-European Union (EU) Association Agreement and instead pursue closer ties with the Russian Federation;

Внесено в Сенате (14/02/2019 г.)

116-ый КОНГРЕСС

1-ая сессия

S. RES. 74

О праздновании пятой годовщины украинской Революции Достоинства путем воздаяния должного храбрости, решимости и самопожертвованию народа Украины во время и после Революции и об осуждении продолжающейся российской агрессии против Украины.

В СЕНАТЕ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
14/02/19 г.

Г-н Портман (от своего имени и от имени г-на Дёрбина, г-на Исаксона, г-на Рубио, г-на Мёрфи, г-жи Дакуорт, г-на Кардина, г-на Кейси, г-на Бламентала, г-жи Эрнст, г-на Уайдена, г-жи Коллинс, г-на Брауна, г-жи Клобучар, г-жи Шахин и г-на Джоунса) подал следующую резолюцию, которая была передана в Комитет по международным отношениям

РЕЗОЛЮЦИЯ

О праздновании пятой годовщины украинской Революции Достоинства путем воздаяния должного храбрости, решимости и самопожертвованию народа Украины во время и после Революции и об осуждении продолжающейся российской агрессии против Украины.

Поскольку 21 ноября 2013 г. на площади Независимости (Майдан) в Киеве начались мирные протесты против решения правительства тогдашнего президента Виктора Януковича приостановить подписание Соглашения об ассоциации между Украиной и Европейским союзом (ЕС) и, вместо этого, добиваться более тесных связей с Российской Федерацией;

Whereas the Maidan protests, initially referred to as the Euromaidan, quickly drew thousands of people and broadened to become a general demonstration in support of Ukraine's integration with the European Union and against the corrupt Yanukovich regime;

Поскольку протесты на Майдане, которые первоначально именовались Евромайданом, быстро привлекли тысячи людей и расширились, превратившись во всеобщую демонстрацию в поддержку интеграции Украины с Европейским союзом и против коррумпированного режима Януковича;

Whereas, on the night of November 30, 2013, Ukrainian police forces surrounded and violently dispersed peaceful protestors on the Maidan;

Поскольку ночью 30 ноября 2013 г. украинские силы полиции окружили и с применением силы разогнали мирных протестующих на Майдане;

Whereas the next day, thousands of Euromaidan demonstrators regrouped and resumed the protests for three months, despite facing continuing and increasing violence from the police;

Поскольку на следующий день тысячи демонстрантов - участников Евромайдана перегруппировались и возобновили протесты на трехмесячный период, несмотря на продолжение и нарастание насилия со стороны полиции;

Whereas, on January 16, 2014, anti-protest laws, known as the "dictatorship laws", were adopted by the Government of Ukraine, which sought to restrict the actions of the Euromaidan protestors;

Поскольку 16 января 2014 г. Правительством Украины, которое стремилось ограничить действия протестующих - участников Евромайдана, были приняты антипротестные законы, известные как "диктаторские законы";

Whereas these laws were condemned by Euromaidan protestors as well as Western officials, including then-Secretary of State John Kerry, who called them "anti-democratic";

Поскольку эти законы были осуждены не только протестующими - участниками Евромайдана, но и западными официальными лицами, включая тогдашнего государственного секретаря Джона Керри, который назвал их "антидемократическими";

Whereas many of these laws were repealed just 11 days after being signed into law;

Поскольку многие из этих законов были отменены спустя лишь 11 дней после их подписания;

Whereas, on the night of February 18, 2014, police assaulted and burned down the Trade Union Building in Kyiv, which had been used as a headquarters for the Euromaidan movement;

Поскольку ночью 18 февраля 2014 г. полиция штурмовала и сожгла Дом профсоюзов в Киеве, который использовался в качестве штаб-квартиры движения Евромайдан;

Whereas Yanukovich's government forces began using live ammunition against the Euromaidan movement, leading to the deaths of

Поскольку силы правительства Януковича начали применять реальные боеприпасы против участников движения Евромайдан,

more than a hundred protestors who are now remembered in Ukraine as the “Heavenly Hundred”;

что привело к гибели более чем ста протестующих, которых сейчас помнят в Украине как "Небесную сотню";

Whereas, on February 21, 2014, in the face of the ongoing Euromaidan protests demanding his resignation, then-President Viktor Yanukovich fled Kyiv, and then fled Ukraine the next day;

Поскольку 21 февраля 2014 г. в условиях продолжающихся протестов Евромайдана с требованиями о его отставке тогдашний президент Виктор Янукович бежал из Киева, а затем, на следующий день, бежал из Украины;

Whereas, on February 22, 2014, the Verkhovna Rada of Ukraine recognized that Yanukovich had ceased his functions as president, voted him from office, and scheduled early presidential elections for May 25, 2014;

Поскольку 22 февраля 2014 г. Верховная Рада Украины признала, что Янукович прекратил исполнение своих функций в качестве президента, проголосовала за его отставку и назначила досрочные президентские выборы на 25 мая 2014 г.;

Whereas, on February 25, 2014, fulfilling demands of the Maidan, Ukraine’s special police force known as the Berkut was dissolved, as it had been heavily involved in the violence against the Euromaidan protestors;

Поскольку 25 февраля 2014 г., в соответствии с требованиями Майдана, специальное полицейское подразделение Украины, известное как "Беркут", было расформировано, поскольку оно активно участвовало в насилии против протестующих - участников Евромайдана;

Whereas the Ukrainian government’s use of force against activists throughout the Euromaidan protests, including the use of live bullets, was widely condemned by Western governments, including the United States, and ultimately failed to discourage the Euromaidan movement;

Поскольку применение силы украинским правительством против активистов на протяжении всех протестов Евромайдана, включая применение боевых патронов, было широко осуждено западными правительствами, включая Соединенные Штаты, и, в конечном счете, не смогло остановить движение Евромайдан;

Whereas, on September 1, 2017, the Ukraine–EU Association Agreement came into force after its signing by the Government of Ukraine and the EU;

Поскольку 1 сентября 2017 г. вступило в силу Соглашение об ассоциации между Украиной и ЕС после его подписания Правительством Украины и ЕС;

Whereas, in response to Ukraine’s Revolution of Dignity, the Russian Federation launched military aggression against Ukraine, illegally occupied Ukraine’s Crimean Peninsula, and instigated a war in eastern Ukraine, which is still ongoing and has killed more than 10,000 Ukrainians;

Поскольку в ответ на украинскую Революцию Достоинства Российская Федерация начала военную агрессию против Украины, незаконно оккупировала Крымский полуостров Украины и спровоцировала войну на востоке Украины, которая все еще продолжается и привела к

гибели более 10 000 украинцев;

Whereas the Russian Federation's attempted invasion and annexation of Crimea has been widely seen as an effort to stifle pro-democracy developments across Ukraine in 2014 in the wake of the Revolution of Dignity;

Поскольку попытка вторжения и аннексия Крыма Российской Федерацией широко рассматриваются в качестве усилий, направленных на то, чтобы задушить демократические процессы по всей Украине в 2014 году после Революции Достоинства;

Whereas 2019 marks the 25th anniversary of the signing of the Budapest Memorandum, which committed the United States, the United Kingdom, and the Russian Federation to refrain from the threat or use of force against Ukraine's territorial integrity in exchange for Ukraine giving up its nuclear weapons;

Поскольку 2019 год является 25-ой годовщиной подписания Будапештского меморандума, который обязал Соединенные Штаты, Соединенное Королевство и Российскую Федерацию воздерживаться от угрозы силой или ее применения против территориальной целостности Украины в обмен на отказ Украины от своего ядерного оружия;

Whereas the Russian Federation is a signatory to the 1994 Budapest Memorandum and thus committed to respect the independence, sovereignty, and territorial integrity of Ukraine;

Поскольку Российская Федерация является подписантом Будапештского меморандума 1994 года и, таким образом, обязалась уважать независимость, суверенитет и территориальную целостность Украины;

Whereas the Government of the Russian Federation is further obligated to respect the sovereignty of Ukraine pursuant to its commitments as a signatory to the Helsinki Final Act and the Charter of the United Nations;

Поскольку Правительство Российской Федерации связано дополнительным обязательством уважать суверенитет Украины в соответствии со своими обязательствами в качестве подписанта Хельсинкского Заключительного акта и Устава Организации Объединенных Наций;

Whereas, on March 27, 2014, the United Nations General Assembly adopted Resolution 68/262 calling on states and international organizations not to recognize any change in Crimea's status and affirmed the commitment of the United Nations to recognize Crimea as part of Ukraine;

Поскольку 27 марта 2014 г. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций приняла Резолюцию 68/262, призывающую государства и международные организации не признавать любое изменение статуса Крыма, и подтвердила приверженность Организации Объединенных Наций тому, чтобы признавать Крым частью Украины;

Whereas the United States and European Union have imposed sanctions on individuals and entities who have enabled the attempted invasion, annexation, and occupation of Crimea;

Поскольку Соединенные Штаты и Европейский союз ввели санкции против физических и юридических лиц, которые сделали возможной попытку вторжения,

аннексию и оккупацию Крыма;

Whereas, pursuant to the Revolution of Dignity's goal of fighting corruption in Ukraine, the Verkhovna Rada of Ukraine adopted the Law On the National Anti-Corruption Bureau (NABU) of Ukraine on October 14, 2014;

Поскольку в соответствии с целью Революции Достоинства, заключающейся в борьбе с коррупцией в Украине, Верховная Рада Украины приняла 14 октября 2014 г. Закон о национальном антикоррупционном бюро (НАБУ) Украины;

Whereas, on June 26, 2017, the Law of Ukraine On the Establishment of the High Anti-Corruption Court was signed into law;

Поскольку 26 июня 2017 г. был подписан Закон Украины "О создании Высшего антикоррупционного суда";

Whereas, on July 5, 2018, the Law on National Security was adopted, which has strengthened civilian control over the Ukrainian military, increased transparency in the security sector, and more clearly delineated the powers of law enforcement agencies;

Поскольку 5 июля 2018 г. был принят Закон "О национальной безопасности", который укрепил гражданский контроль над украинскими вооруженными силами, повысил прозрачность в секторе безопасности и более четко разграничил полномочия правоохранительных органов;

Whereas, on January 6, 2019, the Ecumenical Patriarch of Constantinople granted autocephaly to the Ukrainian Orthodox Church, thus establishing the first independent Ukrainian Orthodox Church in over 300 years;

Поскольку 6 января 2019 г. Вселенский Патриарх Константинопольский предоставил автокефалию украинской Православной церкви, тем самым создав первую независимую украинскую Православную церковь за более чем 300 лет;

Whereas despite requests by the Government of Ukraine, the Government of the Russian Federation has repeatedly refused to extradite former President of Ukraine Viktor Yanukovich to stand trial in Ukraine;

Поскольку несмотря на просьбы Правительства Украины Правительство Российской Федерации неоднократно отказывало в выдаче бывшего Президента Украины Виктора Януковича, чтобы он предстал перед судом в Украине;

Whereas, on January 24, 2019, a Ukrainian court found Yanukovich guilty in absentia of high treason and complicity in conducting an aggressive war against Ukraine, and sentenced him to 13 years in prison;

Поскольку 24 января 2019 г. украинский суд заочно признал Януковича виновным в государственной измене и соучастии в ведении агрессивной войны против Украины и приговорил его к 13 годам тюремного заключения;

Whereas, in order to help Ukraine preserve its sovereignty in the face of Russian aggression, the United States Government has provided Ukraine with over \$1,000,000,000 in security

Поскольку, с тем чтобы помочь Украине сохранить свой суверенитет перед лицом российской агрессии, Правительство Соединенных Штатов предоставило Украине

assistance, including critical defensive items such as Javelin anti-tank missiles and Island-class cutters; and

более 1 000 000 000 долларов в виде содействия в сфере безопасности, включая критические предметы для обороны, такие как противотанковые ракеты "Джавелин" и катера класса "Айленд"; и

Whereas, in the 115th Congress, both the United States Senate and the United States House of Representatives passed resolutions commemorating the 85th anniversary of the Holodomor, the Soviet Union's manmade famine that it committed against the people of Ukraine in 1932 and 1933: Now, therefore, be it

Поскольку в ходе 115-ого Конгресса как Сенат Соединенных Штатов, так и Палата представителей Соединенных Штатов приняли резолюции, отмечающие 85-ую годовщину Голодомора, искусственно вызванного массового голода в Советском Союзе, который он навлек на народ Украины в 1932 и 1933 годах: Таким образом, с учетом вышеизложенного, принимается

Resolved, That the Senate—

Резолюция о том, что Сенат—

(1) remembers the courage and resolve shown by the Ukrainian people in the Revolution of Dignity;

(1) помнит мужество и решимость, продемонстрированные украинским народом в ходе Революции Достоинства;

(2) solemnly honors the "Heavenly Hundred" who were killed during the Revolution of Dignity while fighting for the causes of freedom and democracy in Ukraine;

(2) торжественно воздает честь "Небесной сотне", которая погибла во время Революции Достоинства, борясь за дело свободы и демократии в Украине;

(3) applauds the progress that the Government of Ukraine has made since the Revolution of Dignity in strengthening the rule of law, aligning itself with Euro-Atlantic norms and standards, and improving military combat readiness and interoperability with the North Atlantic Treaty Organization (NATO);

(3) приветствует прогресс, которого добилось Правительство Украины с момента Революции Достоинства в области укрепления верховенства права, достижения соответствия евро-атлантическим нормам и стандартам и улучшения боевой готовности и операционной совместимости с Организацией Североатлантического договора (НАТО);

(4) encourages the Government of Ukraine to continue implementing crucial reforms to fight corruption, build strong and free markets, and strengthen democracy and the rule of law;

(4) призывает Правительство Украины продолжать осуществление важных реформ для борьбы с коррупцией, создания сильных и свободных рынков и укрепления демократии и верховенства права;

(5) affirms the United States Government's unwavering commitment to supporting the continuing efforts of the Government of Ukraine

(5) подтверждает непоколебимую приверженность Правительства Соединенных Штатов поддержке

to implement democratic and free market reforms, restoring Ukraine's territorial integrity, as well as providing additional lethal and non-lethal security assistance to strengthen Ukraine's defense capabilities on land, sea, and in the air in order to improve deterrence against Russian aggression;

продолжающихся усилий Правительства Украины по осуществлению демократических и рыночных реформ, поддержке восстановлению территориальной целостности Украины, а также предоставлению дополнительного содействия в сфере безопасности с помощью летальных и нелетальных средств для укрепления оборонительных возможностей Украины на суше, в море и в воздухе в целях улучшения сдерживания российской агрессии;

(6) condemns the Russian Federation's ongoing malign activities against Ukraine and renews its call on the Government of the Russian Federation to immediately cease all activity that seeks to undermine Ukraine and destabilize the European continent;

(6) осуждает продолжающиеся злонамеренные действия Российской Федерации против Украины и вновь призывает Правительство Российской Федерации немедленно прекратить всю деятельность, направленную на то, чтобы навредить Украине и дестабилизировать европейский континент;

(7) reiterates its strong condemnation of the provocative actions and unjustified use of military force by the Government of the Russian Federation in the Kerch Strait against the Ukrainian Navy on November 25, 2018, as a blatant violation of the Russian Federation's commitments under international law and the 2003 Treaty Between the Russian Federation and Ukraine on Cooperation in the Use of the Sea of Azov and the Kerch Strait;

(7) вновь заявляет о своем решительном осуждении провокационных действий и неоправданного применения военной силы Правительством Российской Федерации в Керченском проливе в отношении украинских военно-морских сил 25 ноября 2018 г. как грубое нарушение обязательств Российской Федерации по международному праву и Договору 2003 года между Российской Федерацией и Украиной о сотрудничестве в использовании Азовского моря и Керченского пролива;

(8) expresses its support to all Ukrainian political prisoners convicted on fabricated charges and incarcerated by Russian or Russian-controlled authorities, including the Ukrainian sailors seized in the November 25, 2018, attack near the Kerch Strait who are due treatment under the 1949 Geneva Conventions and have been illegally kept in detention in the territory of the Russian Federation, while renewing its strong call on the Kremlin to immediately release these Ukrainian citizens;

(8) выражает свою поддержку всем украинским политическим заключенным, осужденным по сфабрикованным обвинениям и помещенным в тюрьмы российскими или контролируемые Россией властями, включая украинских моряков, захваченных в ходе нападения 25 ноября 2018 г. вблизи Керченского пролива, которые имеют право на обращение в соответствии с Женевскими конвенциями 1949 года и которые незаконно удерживаются в заключении на территории Российской Федерации, при этом вновь обращаясь с настоятельным призывом к Кремлю немедленно освободить этих украинских

граждан;

(9) affirms the Department of State's Crimea Declaration, announced on July 25, 2018, that rejects Russia's attempted annexation of Crimea and pledges to maintain this policy until Ukraine's territorial integrity is restored;

(9) подтверждает Крымскую декларацию Государственного департамента, объявленную 25 июля 2018 г., в которой отвергается попытка аннексии Крыма Россией и заявляется обязательство проводить эту политику до тех пор, пока не будет восстановлена территориальная целостность Украины;

(10) believes that the Nord Stream 2 pipeline poses a major threat to European security, seeks to further undermine Ukraine's economic stability, and threatens to increase the country's vulnerability to further Russian military incursions;

(10) считает, что трубопровод "Северный поток - 2" создает большую угрозу европейской безопасности, направлен на дальнейший подрыв экономической стабильности Украины и угрожает увеличением уязвимости страны для дальнейших российских военных вторжений;

(11) calls upon the United States Government, as well as its international allies and partners, to maintain a strong sanctions regime against the Russian Federation until it upholds its international obligations towards Ukraine, including the Budapest Memorandum on Security Assurances and the Minsk Agreements; and

(11) призывает Правительство Соединенных Штатов, а также его международных союзников и партнеров, поддерживать строгий режим санкций против Российской Федерации до тех пор, пока она не признает свои международные обязательства по отношению к Украине, в том числе Будапештский меморандум о гарантиях безопасности и Минские соглашения; и

(12) congratulates the people of Ukraine on the announcement on January 6, 2019, of autocephaly for an independent Orthodox Church of Ukraine, which has marked an important milestone in Ukraine's pursuit of its own future free from Russian influence.

(12) поздравляет народ Украины в связи с объявлением 6 января 2019 г. автокефалии для независимой православной церкви Украины, что стало крупной вехой в поисках Украиной своего собственного будущего, свободного от российского влияния.